

Plan 169 Maestro-Esp.Lengua Extranjera

Asignatura 15475 TRADUCCION DIRECTA E INVERSA (FRANCES)

Grupo 1

Presentación

Iniciación a la traducción de textos. Ejercicios de versión y tema.

Programa Básico

Contextualización y aplicación léxico-gramatical. Triple progresión: gramatical, comunicativa y cultural.

Objetivos

Consolidar la adquisición de la lengua francesa. Se plantea un objetivo doble: desarrollar la competencia de comprensión y de reexpresión.

Programa de Teoría

1. La contextualisation: les faux-sens.
2. La traduction des "faux-amis".
3. Les valeurs de "on" et "se".
4. L "emploi des pronoms relatifs. Los valores de "que"
5. L "emploi des prépositions.
6. L´expression du temps et de la durée.
7. Les types de relations logiques.

Programa Práctico

1. VERSIÓN – Traducción directa de textos literarios contemporáneos en lengua francesa.
2. TEMA – Traducción Inversa de textos literarios contemporáneos en lengua española.

Evaluación

Examen Final Consistirá en la traducción directa e inversa de textos.

Bibliografía

Le Petit Robert. Dictionnaire de la langue française.
Diccionario de la lengua española, Real Academia Española.
Diccionario de uso del español, María Moliner.
Dictionnaire français-espagnol / espagnol-français, Larousse.

MOUNIN G., Les problèmes théoriques de la traduction, Paris, Gallimard, 1967.
ROCHEL G., POZAS ORTEGA M.N., Dificultades gramaticales de la traducción al francés, Barcelona, Ariel, 2001.
TRICAS PRECKLER M., Manual de Traducción, Barcelona, Gedisa, 1995.